

Theorie en deontologie van het tolken (A704001)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*
Studiepunten 3.0 **Studietijd 90 u** **Contacturen** 25.0 u

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024

A (semester 1)	Nederlands	Gent	werkcollege
B (semester 1)	Nederlands	Gent	werkcollege

Lesgevers in academiejaar 2023-2024

Defrancq, Bart	LW22	Verantwoordelijk lesgever
Dufloy, Veerle	LW22	Medelesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024

	stptn	aanbodsessie
Postgraduaatsopleiding Conferentietolken (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans)	3	B
Postgraduaatsopleiding Conferentietolken (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)	3	B
Postgraduaatsopleiding Conferentietolken (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)	3	B
Postgraduaatsopleiding Conferentietolken (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Turks)	3	B
Postgraduaatsopleiding Conferentietolken (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)	3	B
Postgraduaatsopleiding Conferentietolken (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	3	B
Postgraduaatsopleiding Conferentietolken (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)	3	B
Postgraduaatsopleiding Conferentietolken (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	3	B
Postgraduaatsopleiding Conferentietolken (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)	3	B
Postgraduaatsopleiding Conferentietolken (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)	3	B
Postgraduaatsopleiding Conferentietolken (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)	3	B
Postgraduaatsopleiding Conferentietolken (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)	3	B
Postgraduaatsopleiding Conferentietolken (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	3	B
Postgraduaatsopleiding Conferentietolken (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	3	B
Postgraduaatsopleiding Conferentietolken (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)	3	B

Onderwijstalen

Nederlands

Trefwoorden

Algemene vakken en themavakken; Theorie en deontologie van het tolken

Situering

Doel van dit opleidingsonderdeel is de student een beknopt overzicht geven van een aantal aspecten met betrekking tot de theorie en de deontologie van het (conferentie)tolken.

Inhoud

Het opleidingsonderdeel "Theorie en deontologie van het tolken" (CTDT) geeft een overzicht van:

- theoretische concepten en modellen i.v.m. conferentietolken
- de belangrijkste stromingen in het tolkonderzoek
- de deontologische regels en gedragscodes voor conferentietolken

Begincompetenties

De algemene competentie die kan worden verwacht van een afgestudeerde master met een ruime belangstelling voor het (conferentie)tolken of van een vierjarige bachelor in het tolken.

Eindcompetenties

- 1 De student kan het consecutief en simultaan tolkproces situeren als een vorm van communicatie die specifieke basiscompetenties vereist en zich onderscheidt van het vertalen.
- 2 De student kan de kwaliteit van tolkprestaties evalueren met behulp van een aantal wetenschappelijke en empirische criteria.
- 3 De student kan op een theoretische basis verklaren wat de eigenschappen van een goede conferentietolk zijn
- 4 De student kan de deontologische regels herkennen waaraan een conferentietolk zich moet houden.
- 5 De student kan zelfstandig relevante bronnen opzoeken en raadplegen.

Creditcontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via creditcontract gevolgd worden

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Project, werkcollege

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Werkcolleges bestaan uit een theoretische inleiding bij een component uit het tolkproces en een experiment met de studenten dat daarbij aansluit.
Studenten voeren een klein project uit rond deontologie.

Leermateriaal

Wetenschappelijke werken en artikels over de theorie en deontologie van het (conferentie) tolken.

Referenties

Dam, H. (2007). 'What makes interpreters' notes efficient? Features of (non-)efficiency in interpreter's notes for consecutive'. Gambier, Y., M. Shlesinger, R. Stolze (eds.) *Doubts and Directions in Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, pp. 183-198.
Gile, D. (1995). *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: PUL
Monacelli, C. (2009). *Self-Preservation in Simultaneous Interpreting*. Amsterdam: Benjamins.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Wekelijks consultatieuur

Evaluatiemomenten

periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Mondeling examen

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Mondeling examen

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Niet van toepassing

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Mondeling examen (100%)

Tweede zittijd: idem

Eindscoreberekening

Zie rubriek toelichting bij de evaluatievormen .

Faciliteiten voor werkstudenten

Aan te vragen via de studietrajectbegeleider.

Addendum

CTDT